

POINT DE LANGUE

Loi Ensemble des règles juridiques établies par le législateur et sanctionné par la force publique. Ces règles précisent ce qui est permis et ce qui est interdit. Les lois sont adoptées par un corps législatif.

Act, statute, law, legislation, statutory law

Abolir, adopter, modifier, annuler, appliquer, bonifier, décréter, édicter, détourner, enfreindre, instaurer, interpréter, invoquer, observer, promulguer, ratifier, reconduire, rédiger, refondre, réformer, remanier, renforcer, respecter, révoquer, sanctionner, transgresser, valider, violer une loi.

Contrevenir, déroger, se conformer, se soustraire à la loi;
Se rebeller **contre** la loi;
Être en conformité **avec** la loi;
Se retrancher **derrière** la loi;
S'incliner **devant** la loi.

On **modifie** une **loi**, mais on **amende** un **projet de loi**.

Les Parlementaires ont adopté la **Loi** sur le système de justice pénale pour les adolescents.

Ce projet de **loi** vise à donner plus de mordant au *Code criminel*.

Le juge qui appliquera la **loi** aura la chance d'en mesurer les répercussions.

Ce ministère a enfreint les dispositions de la **Loi** sur les langues officielles.

Règlement Acte édicté en vertu d'une loi, qui établit une règle de conduite ayant force de loi et qui s'applique à un nombre indéterminé de personnes.

Regulation, regulations, municipal by-law, by-laws

Amender, appliquer, assujettir (quelqu'un), constituer, décréter, édicter, enfreindre, instituer, observer, promulguer, prendre, respecter, transgresser, violer un règlement.

Contrevenir, déroger, désobéir, être assujetti à un règlement;
S'écarter **d'un** règlement.

Chaque texte réglementaire devrait avoir dans son intitulé « **Règlement...** » au singulier, même si l'anglais correspondant est « *Regulations* ».

Le gouvernement pourrait simplement apporter les modifications nécessaires au **Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux** pris en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

J'invoque le **Règlement sur...**

C'est par **règlement** que nous devons faire les changements.

On devrait procéder à une consultation générale auprès de la collectivité, y compris les résidents locaux et les organismes chargés de l'application de la loi avant de demander un nouveau **règlement**.

Il faudrait adapter le **règlement** fédéral.

Le titre d'une loi ou d'un règlement s'écrit en italique. Quand le mot « loi » ou « règlement » est employé elliptiquement, qu'il est précédé d'un article défini et qu'il n'y a pas d'ambiguïté, on maintient l'italique.

La ***Loi canadienne sur les droits de la personne*** interdit le harcèlement. Il faudrait élargir la portée de la ***Loi*** en ajoutant la condition sociale à la liste des motifs de distinction illicite.

Les mots « loi », « code » et « règlement » des titres des lois, codes et règlements prennent la majuscule. La ***Loi sur les langues officielles***, le ***Code civil***, le ***Règlement sur les langues officielles – communications avec le public et prestation des services***.

Si l'on ne cite pas le titre exact d'un texte de loi, le mot « loi » ou « règlement » prend la minuscule. On emploie également la minuscule dans le cas d'un projet de loi.

Il faudra étudier les nouvelles **lois** sur les droits de la personne.
La Chambre des communes se penche sur le **projet de loi C-198**.

NOTA : Plusieurs outils électroniques et ouvrages ont servi d'inspiration au point de langue. Citons entre autres : **Le Petit Robert - CD-ROM**; le **Collins**; **Termium Plus** et ses outils d'aide à la rédaction; **TransSearch**; Marie-Éva de Villiers, **Multidictionnaire de la langue française**, 4^e éd., Montréal, Éditions Québec Amérique, 2003; Jean-Claude Gémar et Vo Ho-Thuy, **Difficultés du langage du droit au Canada**, 2^e éd., Cowansville, Les Éditions Yvon Blais, 1997; Madeleine Mailhot, **Les bons mots du civil et du pénal**, Montréal, Wilson & Lafleur, 2002; Louis Beaudoin et Madeleine Mailhot, **Expressions juridiques en un clin d'œil**, 2^e éd., Cowansville, Les Éditions Yvon Blais, 2000.